

138 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP**1979 11 05****Regierungsvorlage****Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über
Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich samt Anlage****A b k o m m e n**

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Wissenschaft und Universitätsausbildung zu fördern und

nach Gegenüberstellung der Studien an den Universitäten in beiden Ländern, durch die festgestellt wurde, daß Studien in Österreich und Bulgarien sowohl hinsichtlich der Zulassung, der Dauer und der Struktur, als auch hinsichtlich des Inhalts und der Anforderungen vergleichbar sind,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) der Ausdruck „Universitäten“ alle Universitäten, Hochschulen und Institute, denen vom Vertragsstaat, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden, Hochschulcharakter zugesprochen wird und die berechtigt sind, alle akademischen/wissenschaftlichen Grade zu verleihen sowie Diplome auszustellen;
- b) der Ausdruck „akademischer Grad“ jeden akademischen oder wissenschaftlichen Grad, welcher von einer Universität als Abschluß eines ordentlichen Studiums verliehen wird;
- c) der Ausdruck „Diplom“ jedes Zeugnis, welches von einer Universität als Abschluß eines ordentlichen Studiums ausgestellt wird;
- d) der Ausdruck „Hochschulzeugnisse“ alle Zeugnisse oder Bestätigungen über Ergeb-

Спогодба

между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността в областта на висшето образование

Република Австрия и Народна република България

водени от желанието да развиват сътрудничество между двете страни в областта на науката и висшето образование и

след съпоставяне на обучението в двете страни, при което беше установено, че следването и в Австрия, и в България е сравнимо по отношение на приемането, срока на обучението и структура, така и по отношение на съдържанието и изискванията към него,

решиха да склучат настоящата Спогодба за еквивалентността в областта на висшето образование

Член 1

В настоящата Спогодба

- a) понятието „Университети“ означава всички университети, висши учебни заведения и институти, на които от договорящата страна, на чиято територия са разположени, се признава характер на висше учебно заведение, и които имат право да присъждат всички научни степени и да издават дипломи;
- b) понятието „Академична степен“ означава всяка академична или научна степен, която се присъжда от един университет след завършването на организирана форма на обучение;
- c) понятието „Диплом“ означава всяко свидетелство, което се издава от един университет като документ за завършване на редовно обучение;
- d) понятието „Документи за висше образование“ означава всички свидетелства и

- nisse von Prüfungen oder den Erfolg der Teilnahme an Lehrveranstaltungen;
- e) der Ausdruck „Prüfungen“ alle Prüfungen zur Feststellung des durch die Studien erworbenen Wissens, der Kenntnisse und der Fertigkeiten beziehungsweise die Feststellung des Erfolges der Teilnahme an Lehrveranstaltungen gemäß den Studienvorschriften des Vertragsstaates;
 - f) der Ausdruck „Studiendauer“ die in den Studienvorschriften der Vertragsstaaten vorgeschriebene Mindestzeit für die Absolvierung der ordentlichen Studien;
 - g) der Ausdruck „ordentliches Studium“ jene Studien, die in den Vertragsstaaten zum Erwerb eines akademischen Grades oder Diploms führen.
- уверения за резултатите от положени изпити или за успеха от участието в учебните занятия;
- д) понятието „Изпити“ — означава всички изпити, положени за установяване на придобитите от обучението знания и умения, съответно за установяване на успеха от участието в учебните занятия в изпълнение на учебните планове в договорящите страни;
 - е) понятието „Срок на обучение“ означава предписания от учебните планове минимален срок за завършване на редовно следване;
 - ж) понятието „Организирана форма на обучение“ (редовно следване) означава онова обучение, което води в договорящите страни до получаване на научна степен или диплома.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Gleichwertigkeit der akademischen Grade und der Diplome finden nur dann Anwendung, wenn das ordentliche Studium vorwiegend an einer Universität eines der Vertragsstaaten durchgeführt und aufgrund dieses Studiums der akademische Grad verliehen oder das Diplom ausgestellt wurde.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet nur auf Staatsbürger der Vertragsstaaten Anwendung.

Artikel 4

Die Inhaber eines österreichischen akademischen Grades aufgrund der in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten österreichischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum weiterführenden Studium der Aspirantur an einer Universität in Bulgarien, an der dieses Studium durchgeführt werden kann, zuzulassen.

Die Inhaber eines bulgarischen akademischen Grades oder Diploms aufgrund der in der Anlage angeführten bulgarischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum Doktoratsstudium an einer Universität in Österreich, an der dieses Doktoratsstudium eingerichtet ist, zuzulassen.

Die Zulassung zu diesen Studien erfolgt in beiden Vertragsstaaten im Rahmen der verfügbaren Plätze und erfordert neben der Vorlage der entsprechenden Diplome oder Hochschulzeugnisse nur den Nachweis der Kenntnis der jeweiligen Sprache in einem genügenden Ausmaß.

уверения за резултатите от положени изпити или за успеха от участието в учебните занятия;

- д) понятието „Изпити“ — означава всички изпити, положени за установяване на придобитите от обучението знания и умения, съответно за установяване на успеха от участието в учебните занятия в изпълнение на учебните планове в договорящите страни;
- е) понятието „Срок на обучение“ означава предписания от учебните планове минимален срок за завършване на редовно следване;
- ж) понятието „Организирана форма на обучение“ (редовно следване) означава онова обучение, което води в договорящите страни до получаване на научна степен или диплома.

Член 2

Разпоредбите на настоящата Спогодба за еквивалентността на научните степени и дипломите ще се прилагат само ако редовното обучение е проведено предимно в университет на една от договорящите страни и научната степен е присъдена или дипломата издадена въз основа на това обучение.

Член 3

Настоящата Спогодба ще се прилага само спрямо гражданите на двете договорящи страни.

Член 4

Притежателите на австрийска научна степен по изброените в Приложение австрийски учебни специалности, което е неразделна част на настоящата Спогодба, се допускат без допълнителни изпити до по-нататъшно обучение в аспирантура в университет в България, в който се провежда такова обучение.

Притежателите на българска научна степен или диплома по изброените в Приложение български учебни специалности, се допускат без допълнителни изпити до докторско следване в университет в Австрия, в който е организирано такова докторско следване.

Допускането до такова обучение в двете договорящи страни ще се извърши в рамките на наличните места и ще изисква освен представянето на съответната диплома или свидетелство за завършено висше образование, само знание на съответния език в достатъчна степен.

138 der Beilagen

3

Artikel 5

Der durch ein Studium gemäß Artikel 4 dieses Abkommens an einer österreichischen Universität erworbene Doktorgrad beziehungsweise der an einer bulgarischen Universität erworbene Grad des Kandidaten der Wissenschaften werden als einander gleichwertige akademische Grade in beiden Vertragsstaaten anerkannt.

Zum Zwecke der Anerkennung dieser Gleichwertigkeit haben Personen, welche den Doktorgrad in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen der für die Nostrifizierung und Legalisierung ausländischer Bildungsdokumente zuständigen bulgarischen Behörde vorzulegen; Personen, welche den Grad Kandidat der Wissenschaft in Bulgarien erworben haben, legen die erforderlichen Unterlagen dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vor.

Artikel 6

Von österreichischen Studierenden der Studienrichtung Slawistik (Bulgarisch) an einer bulgarischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Österreich voll angerechnet, und die während dieser Semester positiv abgelegten in Bulgarien als ordentlicher Hörer gemäß den bulgarischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Von bulgarischen Studierenden der Studienrichtung Germanistik an einer österreichischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Bulgarien voll angerechnet, und die während dieses Semesters positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, daß das Studium in Österreich als ordentlicher Hörer gemäß den österreichischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist in beiden Vertragsstaaten, daß diese Studierenden mindestens die Hälfte ihres Studiums im Heimatland positiv abgeschlossen haben.

Artikel 7

Die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 14. Mai 1975 für die Beratung aller Fragen eingesetzte Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen aus diesem Abkommen zuständig.

Член 5

Придобитата след обучение, съгласно член 4 на настоящата Спогодба, в австрийски университет — докторска степен, съответно в български университет степен „кандидат на науките“, се признават за еквивалентни една спрямо друга като научни степени в двете договорящи страни.

За признаване на еквивалентност въз основа на настоящата Спогодба, лицата които са получили докторска степен в Австрия трябва да представят необходимите документи на компетентните за инострифициране и легализиране на чуждестранни документи за образование български власти; лицата, които са придобили степента „кандидат на науките“ в Народна република България, трябва да представят необходимите документи на Австрийското Федерално министерство на науката и научните изследвания.

Член 6

От завършените от австрийски студенти от специалност славистика (българистика) семестри в български университети ще се зачитат максимално до два семестъра за обучението им в Австрия, както и ще им се признават положените през тези семестри изпити.

Предпоставка за това е, обучението в България да става в организирана форма, по български учебни планове и да се представят съответните свидетелства.

От завършените от български студенти от специалност „немска филология“ семестри в австрийски университети ще се зачитат напълно до два семестъра за обучението им в България, както и ще им се признават напълно положените през тези семестри изпити.

Предпоставка за това е, обучението в Австрия да става в организирана форма по австрийски учебни планове и да се представят съответните свидетелства.

Предпоставка за приложението на този член е в двете страни студентите да са завършили успешно най-малко половината от следването си в родната си страна.

Член 7

Експертната комисия, назначена съгласно член 4 на Спогодбата между Република Австрия и Народна република България за еквивалентността на зрелостните свидетелства, от 14 май 1975 г., е компетентна за обсъждане на всички въпроси и на настоящата Спогодба.

Artikel 8

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

2. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 13. Mai 1976 in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Hertha Firnberg

Für die Volksrepublik Bulgarien:

Natscho Papasov

Член 8

1. Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и влиза в сила шестдесет дни след размяната на ратификационните документи.

2. Настоящата Спогодба се сключва за неограничен срок.

Тя може по всяко време да бъде денонсирана от една от договорящите страни писмено, по дипломатически път. Денонсирането влиза в сила една година след постъпването на нотата при другата договоряща страна.

За удостоверяване на настоящето надлежно упълномощените подписаха настоящата Спогодба и я скрепиха с печат.

Изгответа във Виена на 13 май 1976 г. в по два оригинала на немски и български езици, при което и двата текста са единакво задължаващи.

За Република Австрия:

Dr. Hertha Firnberg

За Народна република България:

Natscho Papasov

Anlage**Österreichische Studienrichtungen**

Bauingenieurwesen
Studienzweig Konstruktiver Ingenieurbau

Bauingenieurwesen
Studienzweig Verkehrswesen
und Verkehrswirtschaft

Bauingenieurwesen
Studienzweig Wasserwirtschaft und Wasserbau

Architektur (technische Studienrichtung)

Maschinenbau
Studienzweig Maschinenbau

Maschinenbau
Studienzweig Verfahrensingenieurwesen
oder

Maschinenbau
Studienzweig Betriebswissenschaft oder
Wirtschaftsingenieurwesen —

Maschinenbau
Verfahrenstechnik

Maschinenbau
Studienzweig Verkehrstechnik

Maschinenbau
Studienzweig Schiffstechnik

Elektrotechnik
Wahlfachgruppe Elektrische Anlagen

Elektrotechnik
Wahlfachgruppe Elektrische Maschinen

Elektrotechnik
Studienzweig Industrielle Elektronik und Regelungstechnik

Elektrotechnik
Studienzweig Nachrichtentechnik

Technische Physik

Vermessungswesen

Bulgarische Studienrichtungen

Industrie- und Zivilbau (PGS.)
Konstruktionen von öffentlichen Wohn- und
Industrieanlagen

Transportbauwesen

Hydrotechnisches Bauwesen
Wasserversorgung und Kanalisation

Architektur

Mechanischer Apparatebau
Maschinenbau für Chemieindustrie
Maschinen und Apparate für Nahrungsmittel-
industrie

Hydraulik und Pneumatik
Landwirtschaftsmaschinenbau
Verbrennungsmotoren
Fördermaschinen, Baumaschinen und Bau-
systeme (je nach Schwerpunktsetzung im
Studium)

Wärme- und Kernkraftenergetik
Industrielle Wärmetechnik
Automatisierung der Produktion von Ele-
menten diskreter Systeme

Textiltechnik

Technologie der Metalle und Metallverarbei-
tungsmaschinen
Technologie des Maschinenbaus und Werk-
zeugmaschinen (je nach Schwerpunktsetzung
im Studium)

Autotransport, Traktoren- und Elektrokarren
Beweglicher Eisenbahnbestand und Eisenbahn-
transport

Schiffsbau
Energetische Maschinen und Vorrichtungen
für den Schiffsbau

Elektroenergetik
Elektrische Versorgung und Ausrüstung

Elektrische Maschinen und Apparate

Elektronenmeßtechnik
Automatik und Telemechanik
Elektronische Technik
Rechentechnik

Funktechnik
Fernmeldetechnik

Technische Physik

Geodäsie, Fotogrammetrie und Kartographie
Landvermessung

6

138 der Beilagen

Bergwesen	Technologie des Bergbaues
Hüttenwesen	Metallurgie des Eisens Metallurgie der Buntmetalle
Gesteinshüttenwesen	Technologie der Silikate und Bindemittel
Montanmaschinenwesen	Fördermaschinen, Baumaschinen und Bau systeme (wenn Schwerpunkt im Studium bei Montanmaschinen liegt)
Kunststofftechnik	Mechanisierung und Elektrifizierung der Bergwerke
Landwirtschaft	Technologie der Kunststoffe und des Kautschuks
Studienzweig Pflanzenproduktion	Ackerbauwissenschaft und Ackerbau Ackerbauwissenschaft, Wein- und Gartenbau Ackerbauwissenschaft und Nutzpflanzenschutz
Landwirtschaft	Tierkunde
Studienzweig Tierproduktion	Wirtschaft und Organisation der Landwirtschaft
Landwirtschaft	Grünraumgestaltung
Studienzweig Agrarökonomik	
Landwirtschaft	Technologie der tierischen Nahrungsmittel, der Konservierung und der öffentlichen Ernährung
Studienzweig Grünraumgestaltung und Gartenbau	Technologie der mikrobiologischen und fermentwirkenden Produkte
Landwirtschaft	Technologie der pflanzlichen Nahrungsmittel
Studienzweig Lebensmittel und Gärungstechnologie	Forstwirtschaft
Forst- und Holzwirtschaft	Mechanisierung der Forstwirtschaft und der Holzgewinnung
Studienzweig Forstwirtschaft	Mechanische Technologie der Holzstoffe
Forst- und Holzwirtschaft	
Studienzweig Holzwirtschaft	

138 der Beilagen

7

Австрийски специалности	Български специалности
Строително инженерство — профил „Конструктивно инженерно строителство“	Промишлено и гражданско строителство (ПГС) конструкции на жилищни, обществени и промишлени сгради
Строително инженерство — профил „Транспортно стопанство“	Транспортно строителство
Строително инженерство — профил „Водно стопанство и водно строителство“	Хидротехническо строителство водоснабдяване и канализация
Архитектура (технически профил)	Архитектура
Машиностроене — профил „Машиностроене“	Механично приборостроене Химическо машиностроене Машини и апарати за хранителновкусовата промишленост Хидравлика и пневматика Селскостопанска техника Двигатели с вътрешно горене Подемно-транспортни и строителни машини и системи (според профилирането) Топлоенергетика и ядрена енергетика Промишлена топлотехника Автоматизация на дискретното производство Текстилна техника
Машиностроене — профил „Инженерна технология“ или Машиностроене — профил „Експлоатация на предприятието“ или икономика на машиностроенето	Технология на металите и металорежещите машини Технология на машиностроенето и металообработващите машини (според профилирането)
Машиностроене Технология	Автомобилен транспорт, трактори и електрокари Подвижен жп състав и експлоатация на жп транспорт
Машиностроене — профил „Корабна техника“	Корабостроене Корабни енергетични машини и механизми
Електротехника Изборна група „Електрически инсталации“	Електроенергетика Електроснабдяване и електрооборудване
Електротехника Изборна група „Електрически машини“	Електрически машини и апарати
Електротехника — профил „Промишлена електроника и регулационна техника“	Електроизмервателна техника Автоматика и телемеханика Електронна техника Изчислителна техника
Електротехника — профил „Съобщителна техника“	Радиотехника Съобщителна техника

Техническа физика	Инженерна физика
Геодезно дело	Геодезия, фотограметрия и картография
Минно дело	Земеустроителство
Металургия	Технология на минното производство
Металургия на скалните материали	Металургия на черните метали
Минно машиностроение	Металургия на цветните метали
Техника на пластмасите	Технология на силикатите и свързващите вещества
Селско стопанство — профил „Растително производство“	Подемно-транспортни и строителни машини и системи (когато ударението пада върху минните машини)
Селско стопанство — профил „Животинско производство“	Механизация и електрификация на минните
Селско стопанство — профил „Аграрна икономика“	Технология на каучука и пластмасите
Селско стопанство — профил „Озеленяване и градинарство“	Агрономство и полевъдство
Селско стопанство — профил „Хранителни продукти и технология на ферментацията“	Агрономство и лозароградинарство
Горско стопанство и дърводобив — профил „Горско стопанство“	Агрономство и растителна защита
Горско стопанство и дърводобив — профил „Дърводобив“	Зоотехника
	Икономика и организация на селското стопанство
	Озеленяване
	Технология на животинските хранителни продукти, на консервирането и на общественото хранене
	Технология на микробиологичните и ферментационните продукти
	Технология на растителните, хранителни и вкусови продукти
	Горско стопанство
	Механизация на горското стопанство и горската промишленост
	Механична технология на дървесината

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Bei dem vorliegenden Abkommen handelt es sich um einen gesetzändernden Staatsvertrag nicht politischen Charakters, es bedarf somit gemäß Artikel 50 Abs. 1 des Bundesverfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde oder verfassungsergänzende Bestimmungen liegen nicht vor. Der Inhalt des Abkommens ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Ziel des Abkommens ist es, jene Studienrichtungen festzulegen, nach deren Absolvierung die weiterführenden wissenschaftlichen Studien im anderen Land mit den entsprechenden Abschlüssen möglich sind. Ist eine Studienrichtung gleichgestellt, so kann im anderen Land das weiterführende Studium absolviert werden, ohne daß der Betroffene eine Zusatz- oder Ergänzungsprüfung ablegen muß. Die Wirkung dieses Abkommens bezieht sich ausschließlich auf den effectus academicus; der effectus civilis der Studienabschlüsse wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

Im Anhang zu dem gegenständlichen Abkommen, der einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildet, sind die gleichgestellten Studienrichtungen einander gegenüber gestellt. Er wurde von einer Ständigen Gemischten österreichisch-bulgarischen Expertenkommission in mehreren Sitzungen ausgearbeitet. Bezuglich des Vergleichs weiterer Studienrichtungen wird die Ständige Expertenkommission weitere Sitzungen abhalten und Vorschläge ausarbeiten.

Bei der Überprüfung der inhaltlichen Gestaltung und der Anforderungen der einzelnen Studien wurden in Österreich im Zuge der Vorbesprechungen zu den Expertengesprächen Vorsitzende der entsprechenden Studienkommissionen zur Beratung herangezogen.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Im Artikel 1 werden die in diesem Abkommen verwendeten fachspezifischen Ausdrücke erläu-

tert, in lit. a insbesondere der Ausdruck Universitäten, wobei nur dann eine wissenschaftliche Anstalt als Universität anzusehen ist, wenn sie alle akademischen Grade (wissenschaftliche Grade) sowie Diplome ausstellen darf.

Die Definitionen waren notwendig, um die verschiedenen Fachausdrücke in beiden Ländern auf einen Nenner zu bringen.

Zu Artikel 2:

Diese Bestimmung war notwendig, um zu verhindern, daß nostrarifizierte Studien und akademische Grade, also Studien in einem Drittland, durch dieses Abkommen ebenfalls erfaßt werden. Sogenannte Dreiecksanerkennungen sind durch diese Bestimmung ausgeschlossen.

Zu Artikel 3:

Dieses Abkommen ist auf die Staatsbürger der beiden vertragsschließenden Staaten beschränkt.

Zu Artikel 4:

In diesem Absatz werden die Konsequenzen der Gleichwertigkeit festgelegt. Im letzten Absatz dieses Artikels wird jedoch ausdrücklich festgehalten, daß auch im Rahmen dieses Abkommens eine Aufnahme an den Universitäten in beiden Ländern nur im Rahmen der verfügbaren Plätze erfolgen kann und daß die jeweilige Sprache in einem genügenden Ausmaß beherrscht werden muß. Es war nicht beabsichtigt, in diesen beiden Punkten durch dieses Gleichwertigkeitsabkommen Ausnahmen zu schaffen.

Zu Artikel 5:

Der Artikel 5 stellt den österreichischen Doktorgrad dem an einer bulgarischen Universität erworbenen Grad eines Kandidaten der Wissenschaften gleich und umgekehrt. Im 2. Absatz dieses Artikels werden die für die Bestätigung der Gleichstellung notwendigen Bestimmungen, insbesonders hinsichtlich der hiefür zuständigen Behörden in den beiden Ländern, festgelegt.

Zu Artikel 6:

Der Artikel 6 soll gewährleisten, daß einerseits Studierende der Germanistik in Bulgarien in

verstärktem Ausmaß Teile ihres Studiums in Österreich und andererseits österreichische Studierende der Slawistik (Bulgarisch) in verstärktem Ausmaß Teile ihres Studiums in Bulgarien absolvieren können. Ein solcher gezielter und erweiterter Austausch ist einerseits für die österreichischen Slawistikstudenten eine große Bereicherung ihrer Ausbildung, andererseits bietet die Möglichkeit des Studiums von Bulgaren in Österreich in vermehrtem Ausmaß Gelegenheit zur Verbreitung österreichischen Kulturgutes.

Im Artikel 6 wird weiters festgelegt, daß höchstens 2 Semester, die im anderen Land absolviert werden, im Heimatland des Studierenden voll in das Studium eingerechnet werden, wenn er sein Studium im anderen Land nach den Vorschriften des Landes zurückgelegt und die während dieser Zeit vorgeschriebenen Prüfungen auch tatsächlich abgelegt hat. Studienzeiten aus den Fächern Germanistik beziehungsweise Slawistik, die über 2 Semester hinausgehen, können im Rahmen dieses Abkommens keine Berücksichtigung finden. Ein Studium, das zur Gänze im anderen Land durchgeführt wird, fällt nicht unter diese Bestimmungen. Dadurch, daß nur 2 Semester einrechenbar sind, bleibt der Charakter

des Studiums der Germanistik in Bulgarien beziehungsweise der Slawistik in Österreich als ein Studium, das in erster Linie im Heimatland absolviert wird, gewahrt. Eine weitere Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist allerdings, daß der Studierende, der diesen Artikel in Anspruch nehmen will, mindestens die Hälfte des Studiums bereits im Heimatland positiv abgeschlossen hat.

Zu Artikel 7:

Der Artikel 7 erweitert die Zuständigkeit der Gemischten Expertenkommission, die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 14. Mai 1975, BGBl. Nr. 148/1976, eingesetzt wurde, auch auf alle Fragen, die aus diesem Abkommen entstehen.

Zu Artikel 8:

Dieser Artikel stellt fest, daß das Abkommen der Ratifikation bedarf und setzt den Zeitpunkt des Inkrafttretens fest. Ferner werden die Vertragsdauer und die Kündigungsmodalitäten festgelegt.